Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzcie: Tak mówi król: Osadźcie tego w domu więziennym\* i żywcie chlebem ucisku i wodą ucisku,\*\* aż wrócę w pokoju.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie: Tak mówi król: Osadźcie tego w więzieniu, żywcie skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiecie: Tak mówi król: Wtrąćcie tego *człowieka do* więzienia i żywcie go chlebem utrapienia i wodą ucisku, aż wrócę w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczecie im: Tak mówi król: Wsadźcie tego do więzienia, a dawajcie mu jeść chleb utrapienia, i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczecie: To mówi król: Wsadźcie tego do ciemnice a dawajcie mu trochę chleba i trochę wody, aż się wrócę w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzcie: Tak rzekł król: Wtrąćcie go do więzienia i żywcie chlebem i wodą jak najskąpiej, aż do mego powrotu w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedzcie im: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie go skąpo chlebem i wodą, aż powrócę szczęśliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzcie: Tak mówi król: Wtrąćcie go do więzienia i karmcie skąpo chlebem i wodą, aż powrócę w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z tym poleceniem: «Tak mówi król: Wtrąćcie tego człowieka do więzienia. Niech w nim przebywa tylko o chlebie i wodzie aż do czasu, gdy powrócę w pokoju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzcie im: Tak powiedział król: Zamknijcie go do więzienia i udzielajcie mu skąpo chleba i wody, dopóki zdrów i cały nie wrócę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так сказав цар: Покладіть цього до дому вязниці, і хай їсть хліб смутку і воду смутку аж до мого повороту в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiedzcie: Tak mówi król: Wsadźcie go do więzienia i dawajcie mu jeść chleb utrapienia oraz wodę ucisku, aż wrócę w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzcie: ʼOto, co rzekł król: ”Osadźcie tego człowieka w areszcie i żywcie go zmniejszonym przydziałem chleba oraz zmniejszonym przydziałem wody, dopóki nie powrócę w pokoju” ʼ ”. |

1. 1) dom więzienny, ּבֵית הַּכֶלֶא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chlebem ucisku i wodą ucisku, לֶחֶם לַחַץ ּומַיִם לַחַץ , idiom: skąpo chlebem i wodą; w G: ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: szczęśliwie, cało. [↑](#footnote-ref-4)